

Vive la céramique!

Francia se ha configurado a lo largo de la tradición alfarera en Navarrete como un mercado de oportunidades, en un camino de ida y vuelta, ya que a unos y otros les unen lazos que trascienden lo puramente comercial, compartiendo la pasión por descubrir y compartir el mundo de la cerámica desde la tradición a la vanguardia.

Vive la céramique!



XV Encuentro Nacional de Alfarería y Cerámica de Navarrete (La Rioja, España)



Vive la céramique!

nace

Vive la céramique!



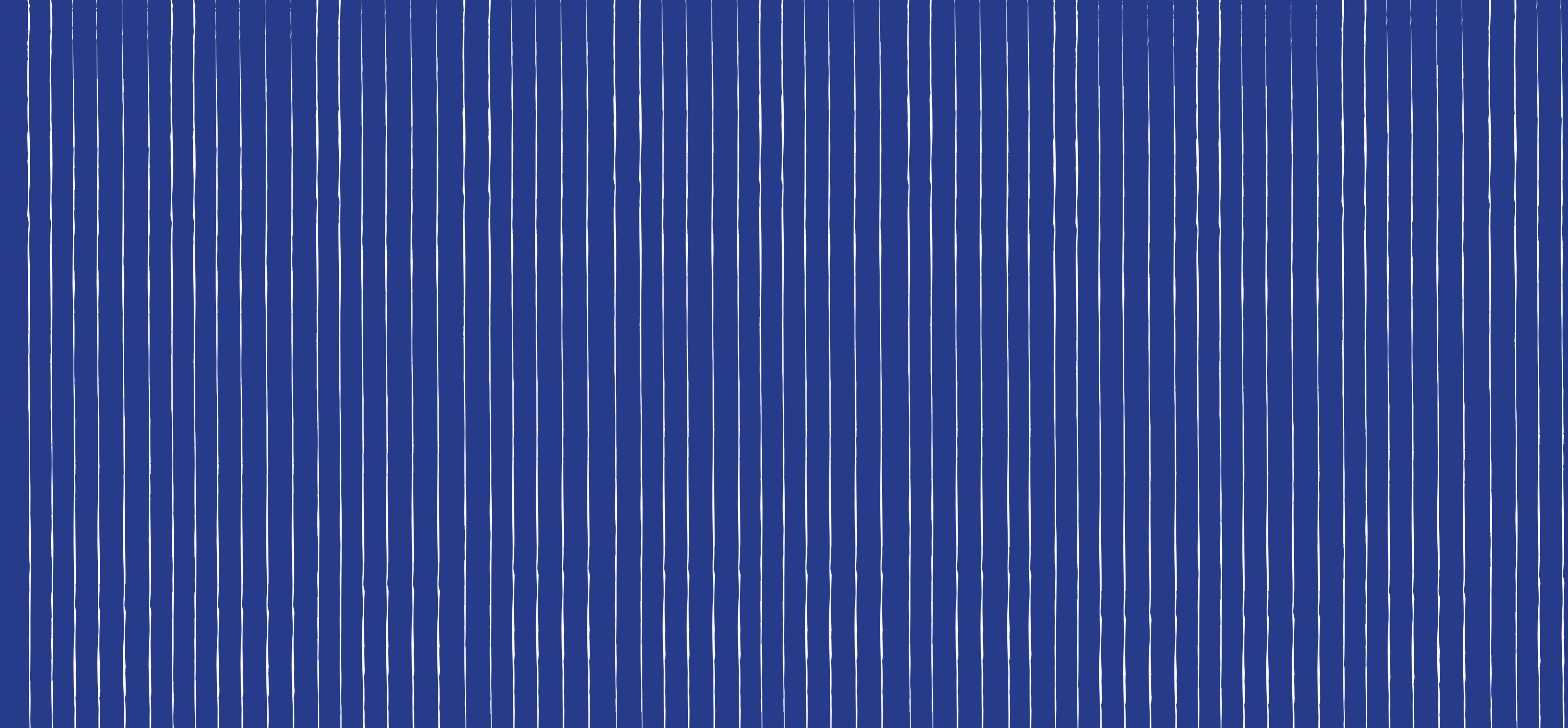
nace
NAVARRETE, ALFARERÍA Y CERÁMICA

nace
NAVARRETE, ALFARERÍA Y CERÁMICA

XV FERIA NACIONAL DE ALFARERÍA Y CERÁMICA

Consolidándose como una de las ferias de alfarería y cerámica más importantes de España, N.A.CE. es el punto de encuentro de profesionales y artistas de este campo procedentes de todo el territorio nacional. Un evento anual donde convergen la cultura, la tradición y la creación contemporánea.

Esta decimoquinta edición pone en valor la conexión alfarera navarretana con Francia, país hermano en cuanto a tradición cerámica, innovación y vanguardia.



n.a.c.e.

NAVARRETE, ALFARERÍA Y CERÁMICA

Vive la céramique!

Del 14 de julio al 27 de agosto de 2023

Sala Román Zaldívar

Feria Nacional de Alfarería y Cerámica N.A.C.E.

Ayuntamiento de Navarrete

COMISIÓN NACE

Marisa Corzana Calvo
Emilia Fernández Núñez
Ruth Romero Mangado
Eugenio Ibáñez Munilla
Sonia Moro Cea
Julio Hontana
Izaskun Etxebarria
Yawdat Habib

AYUNTAMIENTO DE NAVARRETE

GOBIERNO DE LA RIOJA

EXPOSICIÓN

Producción: Ayuntamiento de Navarrete
Comisaria: Emilia Fernández Núñez
Préstamos de piezas: Goicoechea Cerámica, Juli About,
Lucía Dueñas y Jean François Fouilhoux
Proyecto expositivo: Susana Baldor
Coordinación: Julia Sáenz
Carpintería: Eduardo Rojas
Montaje: Ana M. Bañares

CATÁLOGO

Publicación: Ayuntamiento de Navarrete
Diseño: Noelia G. Sánchez
Textos: Jose María Pastor, Emilia Fernández, Francisco Javier
Rodríguez Peña, Jean-François Fouilhoux, Lucía Dueñas y
Goicoechea Cerámica
Fotografías: Aportadas por sus autores
© Isabelle Martin

Impresión: Gráficas Ochoa
Depósito Legal: LR 723-2023

AGRADECIMIENTOS

A Álvaro Fajardo, Begoña Murga, Familia Goicoechea y a todas
las personas que han hecho posible este proyecto.

PRESENTACIÓN	8
José María Pastor	
INTRODUCCIÓN	12
Emilia Fernández	
J'AI ME L'ARGILE	16
Jean-François Fouilhoux	
JULI ABOUT	38
Lucía Dueñas	
HERENCIA Y SABER	66
Goicoechea Cerámica	
BIOGRAFÍAS	90





*El Alfarero.
1999.
Escultura de
Óscar Cenzano,
ubicada en
Navarrete.*

NAVARRETE Y FRANCIA

XV FERIA NACIONAL DE ALFARERÍA Y CERÁMICA

Navarrete celebra su XV Feria Nacional de Alfarería y Cerámica, durante los días 14, 15 y 16 de julio de 2023.

La Villa de Navarrete reúne a profesionales del mundo de la alfarería y la cerámica del ámbito nacional e internacional con la finalidad de crear espacios de convivencia e intercambio de experiencias entre ellos y los visitantes, mientras se desarrollan diferentes iniciativas artísticas y culturales.

Sin duda, las numerosas actividades que se realizan durante los tres días convierten a Navarrete en epicentro del sector de la alfarería y la cerámica nacional.

En esta edición, el hilo conductor que rodeará el evento será el de 'La cerámica francesa y su relación con la cerámica riojana', un estrecho y fructífero lazo de unión a lo largo de los años con una simbiosis muy específica en el trabajo con el barro y en la utilización de la materia prima de origen local.

Feria N.A.CE. es la fiesta de la alfarería.

Disfrutemos de ella al máximo.

José María Pastoriz
Alcalde de Navarrete

Navarrete célèbre sa XV Foire Nationale de la Poterie et de la Céramique les 14, 15 et 16 juillet 2023.

Navarrete rassemble des professionnels nationaux et internationaux du monde de la poterie et de la céramique afin de créer des espaces de coexistence et d'échange d'expériences entre eux et les visiteurs, tout en développant différentes initiatives artistiques et culturelles.

Pendant ces trois jours Navarrete devient l'épicentre du secteur national de la poterie et de la céramique grâce à de nombreuses activités qui se déroulent au village.

Dans cette édition le sujet sera "La céramique française et sa relation avec la céramique de Rioja", un lien étroit et fructueux au fil des ans avec une symbiose très spécifique dans le travail avec la boue et dans l'utilisation de matières premières d'origine locale.

Foire N.A.C.E. est la fête de la poterie. Profitons-en au maximum.

José María Pastoriz
Maire de Navarrete





INTRODUCCIÓN

Las poblaciones, como las personas, conforman su identidad con lo aprendido y vivido a lo largo de su historia. Navarrete ha sido históricamente cruce de caminos. Por sus tierras transitan la vía romana, el Camino de Santiago o la ruta Ignaciana. Rutas espirituales, rutas de comercio y rutas de afectos que traen y llevan con sus gentes las formas de vida que nos hacen únicos.

Las relaciones comerciales forman parte de esta identidad, alfareros de diferentes puntos de España, como Extremadura o Aragón, recalaron en Navarrete para hacer de este municipio un

Les populations, comme les gens, façonnent leur identité avec ce qu'elles ont appris et vécu tout au long de leur histoire. Navarrete a toujours été un carrefour. La voie romaine, le Camino de Santiago ou la route ignatienne parcourent ses terres. Routes spirituelles, routes commerciales et routes d'affection qui apportent et portent avec leurs peuples les modes de vie qui nous rendent uniques.

Anne Nygard
Unsplash

Les relations commerciales font partie de cette identité, des potiers de différents lieux de l'Espagne,

referente como centro cerámico del norte de España, parte de esta historia también se ha escrito con la relación a través del comercio de los alfares navarretanos con otras poblaciones, como la que hoy es nuestra invitada, Francia.

Francia se ha configurado a lo largo de nuestra tradición alfarera como un mercado de oportunidades, actualmente exportamos parte de nuestra producción de alfarería y cerámica, pero este es un camino de ida y vuelta ya que unos y otros han contribuido al respeto de la tradición como

comme l'Extrémadure ou l'Aragon, sont venus à Navarrete pour faire de ce village une référence en tant que centre céramique du nord de l'Espagne. Une bonne partie de cette histoire s'est également écrite en relation avec le commerce de la poterie navarraitaine avec d'autres populations, comme celle qui est aujourd'hui notre hôte, la France.

La France s'est configurée tout au long de notre tradition potière comme un marché d'opportunités. Actuellement nous exportons une partie de notre production de poterie et de céramique, mais c'est

punto de partida para innovar. Unos y otros comparten lazos que trascienden a lo puramente comercial, comparten la pasión por descubrir y compartir el mundo de la cerámica desde la tradición a la vanguardia.

Disfrutemos de una edición más de N.A.CE. compartiendo lo que somos con la gran familia de la cerámica.

Emilia Fernández

Comisaria de la exposición

toujours un aller-retour, puisque les deux ont contribué au respect de la tradition comme point de départ pour innover. Tous deux partagent des liens qui transcendent le purement commercial, partagent une passion pour découvrir et partager le monde de la céramique, de la tradition à l'avant-garde.

Profitions d'une nouvelle édition de N.A.CE. Partageons ce que nous sommes avec la grande famille de la céramique.

Emilia Fernández

Commissaire de l'exposition



J'AIME L'ARCILE

Jean-François Fouilhoux

Me gusta la arcilla.

Siempre me conmueve ver la huella de mis dedos en la tierra.

El barro memoriza su más mínimo roce, retiene el más mínimo movimiento que se le transmite. La más mínima inflexión, incluso la vacilación, deja ahí su huella.

El barro es un registro de emociones. Un investigador

J'aime l'argile.

Je suis toujours ému de voir l'empreinte de mes doigts dans la terre.

L'argile mémorise leur moindre effleurement, elle conserve le moindre mouvement qui lui est transmis. La plus faible inflexion, voire hésitation, y laisse sa trace.

Elle est un enregistreur d'émotions. Un chercheur n'a-t' il pas dit que si l'on disposait des outils

dijo una vez que, si se contaba con las herramientas adecuadas, se podían escuchar los sonidos que se emitían en un taller durante el torneado de un recipiente, porque quedaban registrados en su superficie, como las primeras grabaciones de voces grabadas en cilindros de cera. Esta propiedad única de la arcilla se enriquece aún más por el hecho de que el proceso de cocción congela las marcas, haciendo perdurar las huellas.

Como la pared de la cueva y el pigmento, o el

appropriés, on pourrait entendre les sons émis dans un atelier pendant le tournage d'un pot, parce qu'ils se sont inscrits sur sa surface, comme les premiers enregistrements de voix gravés sur des rouleaux de cire. Cette propriété bien singulière de l'argile est d'autant plus riche que la cuisson en fige les marques et fait ainsi perdurer les traces.

Comme la paroi de la caverne et le pigment, ou le papier et le crayon, l'argile s'associe à la main et au corps.

papel y el lápiz, la arcilla se asocia con la mano y el cuerpo.

Escribo en la tierra.

¿Mi lápiz? Una lámina flexible que manejo a voluntad.

¿Mi medio? Una plancha de arcilla.

Dibujo en el espacio moviendo esta lámina dentro de la pared que corto en todo su espesor. La línea es continua, como la escritura, y, dentro de la tierra, el

J'écris dans la terre.

Mon crayon? Une lame flexible que je courbe à volonté.

Mon support? Un mur d'argile.

Je dessine dans l'espace en déplaçant cette lame à l'intérieur du mur que je tranche dans toute son épaisseur. La ligne est continue, à la manière d'une écriture, et, à l'intérieur de la terre, le volume se forme à l'aveugle, imaginé dans le geste.



*Jean-François Fouilhoux
en su taller.*

*Jean-François Fouilhoux
dans son atelier.*



volumen se forma a ciegas, imaginado en el gesto.

La forma consta entonces de dos elementos entrelazados, separados por un ligero espacio.

Se podría decir que cada uno es el molde o la huella del otro, con ese espacio que Marcel Duchamp definió como infraleve. Nacieron del mismo gesto: el desplazamiento de la hoja flexible, de la que, en definitiva, sólo me interesa la huella.

Así que sacrifico una de las dos partes, que destru-

La forme se compose alors de deux éléments emboîtés, séparés par un léger espace. On pourrait dire que chacun est le moule ou l'empreinte de l'autre, avec cet espace que Marcel Duchamp définissait comme infra-mince. Ils sont nés du même geste: le déplacement de la lame flexible, dont finalement, seule la trace m'intéresse.

Alors je sacrifie l'une des deux parties, que je détruis pour laisser apparaître l'empreinte du geste.

Trace d'énergie, de tension... Comme le calli-

yo para revelar la huella del gesto.

Huella de energía, de tensión... Como un especialista en caligrafía, medito el gesto antes de ejecutarlo. Una especie de danza, de ritual, donde el movimiento es amplio, dinámico, continuo y sin remordimientos.

Liberar esta huella sensible, epílogo de un momento privilegiado, vaciarla de su materialidad, reduciéndola a una piel, para luego hacerla vivir suspendida en el vacío...

graphe, j'ai médité la gestuelle avant de l'exécuter. Une sorte de danse, de rituel, où le mouvement est ample, dynamique, continu et sans remords.

Dégager cette empreinte sensible, épilogue d'un instant privilégié, la vider de sa matérialité, en la réduisant à une peau, puis la faire vivre comme suspendue dans le vide...

Et juste vouloir l'énergie du geste qui se développera dans l'espace...

J'aime l'argile

Y solo deseando la energía del gesto que se desarrollará en el espacio...

Otra historia de llenos y vacíos..., recurrente en la cerámica. Pero también es la del celadón, translúcido, otro símbolo de la plenitud y el vacío: tanto la materia como la luz.

Jean-François Fouilloux
Artista ceramista

Encore une histoire de plein et de vide..., récurrente en céramique. Mais c'est aussi celle du celadon, translucide, autre symbole du plein et du vide: à la fois matière et lumière.

Jean-François Fouilloux
Artiste céramiste





El canto de la tierra.
84 x 2,50 x 1,20 m. Gres blanco tallado
esmaltado celadón.
Foto: © Isabelle Martin.

Le chant de la terre.
84 x 2,50 x 1,20 m. Grés blanc
sculpté émaillé céladon.
Photo: © Isabelle Martin.



Tarasque.
43 x 42 x 14 cm. Gres blanco tallado
en la masa, esmaltado celadón.

Tarasque.
43 x 42 x 14 cm. Grés blanc sculpté
dans la masse, émaillé céladon.



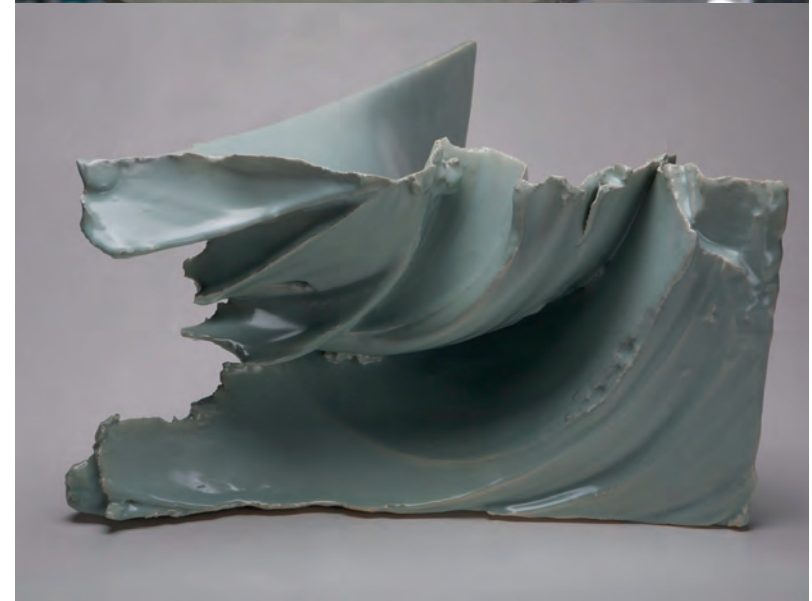
Eclair.
84 x 31 x 12,5 cm. Gres blanco tallado
en la masa, esmaltado celadón.

Eclair.
84 x 31 x 12,5 cm. Grés blanc sculpté
dans la masse, émaillé céladon.



Planty.
57 x 29 x 13 cm. Gres blanco tallado
en la masa, esmaltado celadón.

Planty.
57 x 29 x 13 cm. Grés blanc sculpté
dans la masse, émaillé céladon.



Essor.
82,5 x 24 x 15,5 cm. Gres
blanco tallado en la masa,
esmaltado celadón.

Essor.
82,5 x 24 x 15,5 cm. Grés blanc
sculpté dans la masse, émaillé
céladon.

Angle.
Proceso (arriba) y pieza terminada
(abajo). 31,5 x 58 x 53 x 45,5 cm.
Gres blanco tallado en la masa,
esmaltado celadón.

Angle.
Processus (en haut) et pièce finie
(en bass). 31,5 x 58 x 53 x 45,5 cm.
Grés blanc sculpté dans la
masse, émaillé céladon.



Canyons.
26 x 43,5 x 12 cm. Gres blanco tallado en la masa, esmaltado celadón.

Canyons.
26 x 43,5 x 12 cm. Grés blanc taillé dans la masse émaillé céladon



Bavardage.
45 x 85 x 16 cm. Gres blanco tallado en la masa, esmaltado celadón.

Bavardage.
45 x 85 x 16 cm. Grés blanc taillé dans la masse émaillé céladon



Feuillage.
48 x 49 x 13 cm. Gres blanco tallado en la masa, esmaltado celadón.

Feuillage.
48 x 49 x 13 cm. Grés blanc taillé dans la masse émaillé céladon



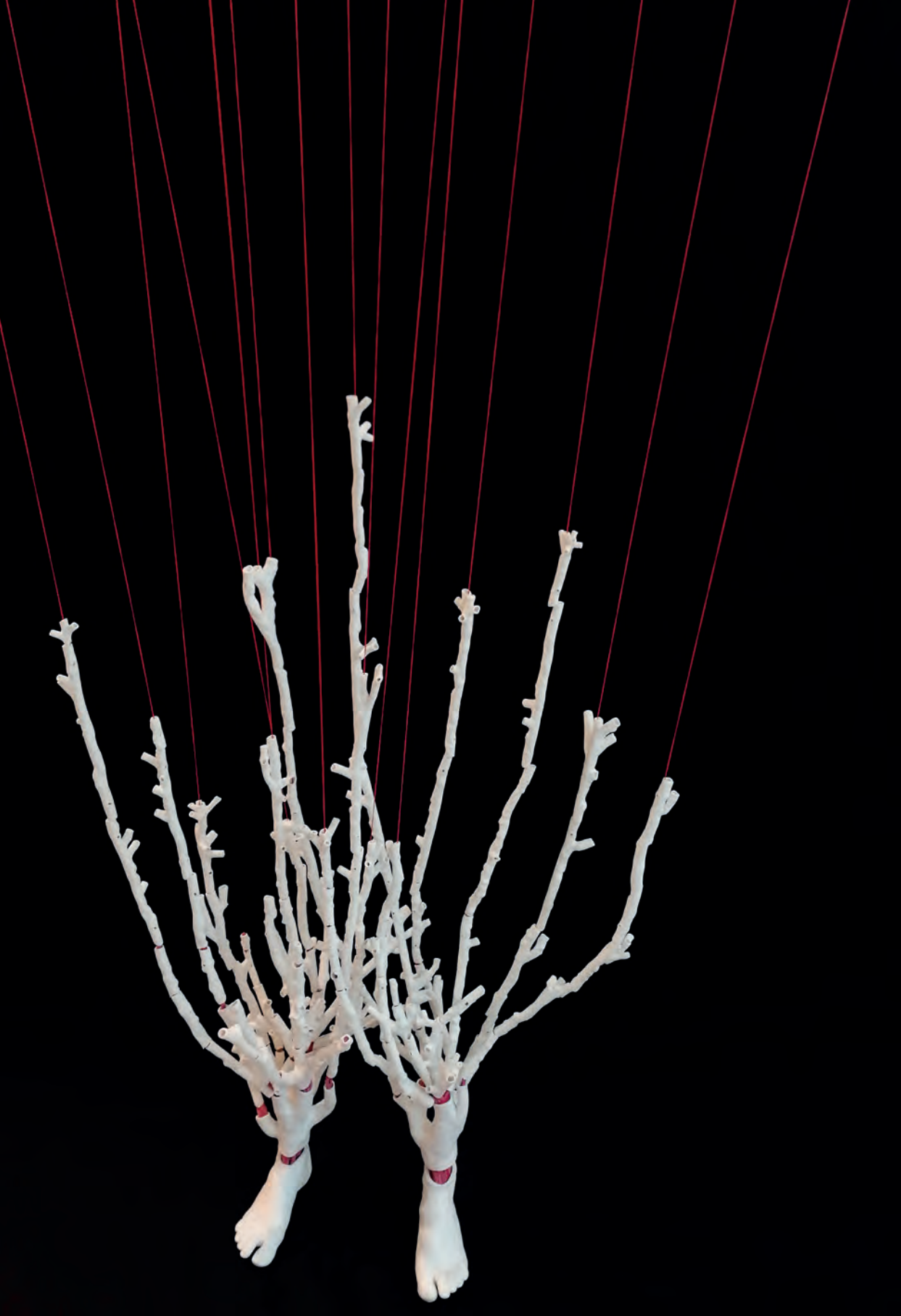
Roche Taurine.
33 x 53 x 31cm. Gres blanco tallado en la masa, esmaltado celadón.

Roche Taurine.
33 x 53 x 31cm. Grés blanc taillé dans la masse émaillé céladon



Tête à tête.
33 x 97 x 20 cm. Gres blanco tallado
esmaltado celadón.

Tête à tête.
33 x 97 x 20 cm. Grés blanc sculpté
émaillé céladon.



JULI ABOUT

Lucía Dueñas

Las cerámicas de Juli About reflejan la belleza del cuerpo, la intimidad y el paisaje.

Juli About ha encontrado en la cerámica una nueva forma de expresión artística, enriquecida por su experiencia en las artes plásticas, el teatro y la joyería contemporánea. Fue precisamente esta última la que le permitió descubrir la cerámica por primera vez.

En 2015 fue galardonada en el prestigioso "Concurso talleres de arte de Francia" que pone

Les céramiques de Juli About reflètent la beauté du corps, l'intimité et le paysage.

Juli About a trouvé dans la céramique une nouvelle forme d'expression artistique, enrichie par son expérience dans les arts plastiques, le théâtre et la bijouterie contemporaine. C'est précisément cette dernière qui lui a permis de découvrir la céramique pour la première fois.

En 2015, elle est lauréate du prestigieux «Concours

*Pies Exvoto "Árboles".
2021.*

*Medidas variables.
Porcelana, hilo de algodón rojo e hilo metálico. Estampado y moldeado. Cocción a alta temperatura.*

*Exvoto Pies Arbres.
2021.*

*Dimensions variables.
Porcelaine, fil de coton rouge et fil métallique. Estampé et moulé. Cuisson à haute température.*

de relieve la vitalidad artística y los conocimientos técnicos de los profesionales del arte en cada una de las regiones francesas. En 2021 recibe la Mención Especial del “Beautiful Bizarre Art Prize”, premio de arte internacional que celebra la diversidad y la excelencia en las artes visuales figurativas.

Juli es una experta en cerámica y disfruta especialmente experimentando con los contrastes. A menudo se piensa que la cerámica blanca es rígida, estable e inamovible, pero Juli logra transfor-

des Ateliers d'Art de France» qui met en lumière la vitalité artistique et le savoir-faire des professionnels de l'art dans chacune des régions françaises. En 2021, elle reçoit la mention spéciale du «Beautiful Bizarre Art Prize», un prix international d'art qui célèbre la diversité et l'excellence dans les arts visuels figuratifs.

Juli est une experte en céramique et apprécie particulièrement d'expérimenter avec les contrastes. On pense souvent que la céramique blanche est rigide, stable et immuable, mais Juli parvient à la

marla en algo fluido, cambiante y flexible. Tiene textura, volumen y queremos tocarla para ver si realmente es suave o no.

Para Juli trabajar con cerámica significa lidiar con la fragilidad inherente del material, pero también con la fragilidad de nuestro ser en el mundo. Es un material que hay que cuidar y que nos invita a cuidar el mundo.

Juli utiliza un pequeño porcentaje de papel en la cerámica, lo que le permite crear esculturas

transformer en quelque chose de fluide, changeant et flexible. Elle a de la texture, du volume, et nous voulons la toucher pour voir si elle est vraiment douce ou non.

Pour Juli, travailler avec la céramique signifie faire face à la fragilité inhérente au matériau, mais aussi à la fragilité de notre être dans le monde. C'est un matériau dont il faut prendre soin et qui nous invite à prendre soin du monde.

Juli utilise un faible volume de papier dans ses

sólidas. Para la exposición *Esto no es una silla* elaboró cojines de cerámica para sillas. Bajo sus manos expertas la cerámica puede convertirse en corazones, manos, pies, torsos, semillas o ropa interior; todo adornado con minuciosos y bellos detalles.

Su obra trata del cuerpo; del límite entre el cuerpo y el paisaje; de la porosidad del cuerpo en su entorno; lo que entra, lo que sale, lo que nutre, lo que duele. Cómo se cuenta el vínculo que mantenemos entre el interior y el exterior; entre uno mismo y los demás. Cuestiona el cuerpo, la intimidad y el

céramiques, ce qui lui permet de créer des sculptures solides. Pour l'exposition "Ceci n'est pas une chaise", elle a réalisé des coussins de chaise en céramique. Sous ses mains expertes, les céramiques peuvent devenir des cœurs, des mains, des pieds, des torses, des graines ou des sous-vêtements, tous ornés de détails méticuleux et magnifiques.

Son travail porte sur le corps, la frontière entre le corps et le paysage, la porosité du corps dans l'environnement, ce qui entre, ce qui sort, ce qui nourrit, ce qui fait mal. Comment est raconté le lien

*Juli About
Fotografía*

*Juli About
Photo*



espacio que nos rodea.

En sus trabajos encontramos reflexiones sobre el cuerpo femenino, su vulnerabilidad y su placer, sobre la infancia y la tierra.

Los exvotos, muy presentes en sus cerámicas, son objetos mágicos que contienen oraciones encarnadas y que Juli relaciona con la infancia y con la fragmentación del cuerpo que busca restaurar su integridad.

que nous entretenons entre l'intérieur et l'extérieur, entre soi et les autres. Il interroge le corps, l'intimité et l'espace qui nous entoure.

On trouve dans son œuvre des réflexions sur le corps féminin, sa vulnérabilité et son plaisir, sur l'enfance et sur la terre.

Les offrandes votives, très présentes dans ses céramiques, sont des objets magiques contenant des prières incarnées, que Juli relie à l'enfance et à la fragmentation du corps, qui cherchent à en rétablir l'intégrité.

«Trabajar con exvotos es una manera de hablar de todo el cuerpo. La parte por el todo. Una metonimia global. Somos parte del todo. Parte del paisaje. El cuerpo es un paisaje dentro de un paisaje. Una especie de exvoto al conjunto de la naturaleza».

Los corazones es una serie que comenzó tras la pérdida de su madre. Como en el trabajo sobre exvotos, es una forma de hablar de todo el cuerpo. Para Juli es esencial cuidarnos; a nosotros mismos, a cada individuo, como un fragmento del

«Travailler avec des offrandes votives est une façon de parler du corps tout entier. La partie pour le tout. Une métonymie globale. Nous faisons partie du tout. Nous sommes une partie de la totalité, une partie du paysage. Le corps est un paysage à l'intérieur d'un paysage. Une sorte d'offrandes à toute la nature».

Les cœurs est une série qui a débuté après la mort de sa mère. Comme dans le travail sur les offrandes, il s'agit d'une manière de parler du corps tout entier. Pour Juli, il est essentiel de prendre soin de soi, de chaque individu, en le considérant comme un

Juli About

todo. Es un enfoque global, una exploración de lo que nos conecta con el mundo. Es una forma de estar atentos al mundo.

Su trabajo le ayuda a cerrar heridas, a superar miedos, a crecer... en definitiva, a vivir.

Juli About nació en Aviñón, en 1974.

Actualmente vive y trabaja en Montfrin.

Lucía Dueñas

Galerista

fragment du tout. C'est une approche globale, une exploration de ce qui nous relie au monde. C'est une façon d'être attentifs au monde.

Son travail l'aide à guérir les blessures, à surmonter les peurs, à grandir... bref, à vivre.

Juli About est née à Avignon en 1974.

Elle vit et travaille actuellement à Montfrin.

Lucía Dueñas

Galeriste





Sujetador "Alimentador".

2018.

15 x 40 x 4 cm. Porcelana con papel. Estampado, modelado, engobado y calado. Deformaciones y reflejos de pera. Cocción a alta temperatura.

Soutient Gorge "Nourricier".

2018.

15 x 40 x 4 cm. Porcelaine papier estampée, modelée, engobée et repercée. Déformations et réhauts à la poire. Cuisson haute température.



*Plato "Crece".
2019.
27 x 27 x 7 cm.
Porcelana con papel.
Modelado y fundido;
esmalado parcial (oro).
Cocción a alta tempera-
tura y cocción a baja
temperatura para dorar.*

*Assiette Pousse.
2019.
27 x 27 x 7 cm.
Porcelaine coulée,
modélée et émaillée
partiellement. Cuisson
haute température et
cuisson basse tempéra-
ture pour l'or.*



52

*Busto "A corazón abierto".
2021.
33 x 34 x 24 cm. Porcelana con papel
e hilo de algodón. Modelado,
estampado y grabado; esmaltado
parcial. Cocción a alta temperatura.*



*Buste desabillé A coeur ouvert.
2021.
33 x 34 x 24 cm. Porcelaine papier
estampée, modelée, engobée et
repercée. Déformations et réhauts à la
poire. Cuisson haute température.*



*Pies exvoto "Renacer".
2020.
9 x 24 x 15 cm. (Escala real, número 35). Porcelana. Moldeado; esmaltado parcial (oro). Cocción a alta temperatura y cocción a baja temperatura para dorar.*

*Exvoto Pied Renaissance.
2020.
9 x 24 x 15 cm. Porcelaine moulée, façonnée, en partie émaillée. Cuisson haute température, basse température pour l'or. Taille 35.*

*Pies exvoto "Cerebro y brotes".
2019.
13 x 19 x 20 cm. (Escala real, número 35). Porcelana. Moldeado y grabado; esmaltado parcial (oro). Cocción a alta temperatura y cocción a baja temperatura para dorar.*

*Exvoto Pieds Cerveau Bourgeois.
2019.
13 x 19 x 20 cm. Porcelaine moulée, gravée, façonnée, en partie émaillée. Cuisson haute température, basse température pour l'or. Taille 35.*



*Pies exvoto "Brotos".
2020.
13,5 x 19 x 7,5 cm. (Escala real, número 35). Porcelana. Moldeado; esmaltado parcial (oro). Cocción a alta temperatura y cocción a baja temperatura para dorar.*

*Exvoto Pied Bourgeois.
2020.
13,5 x 19 x 7,5 cm. Porcelaine moulée, façonnée, en partie émaillée. Cuisson haute température, basse température pour l'or. Taille 35.*

*Pies exvoto "Sembrar".
2022.
10,5 x 20 x 8 cm. (Escala real, número 35). Porcelana e hilo de algodón rojo. Moldeado, tallado y grabado; esmaltado parcial. Cocción a alta temperatura.*

*Exvoto Pieds Sème.
2022.
10,5 x 20 x 8 cm. Porcelaine moulée, façonnée, gravée, en partie émaillée. Cuisson haute température, Taille 35. Assemblage des boutons au fil de coton rouge. Taille 35.*



*Pañuelo pequeño "Árbol interior".
2019.
14 x 14 x 1 cm. Porcelana con papel.
Engobado y estampado. Reflejos y
deformaciones en forma de pera.
Cocción a alta temperatura. Gancho
para colgar en la parte de atrás.*

*Petit mouchoir L'arbre au de-dedans.
2019.
14 x 14 x 1 cm. Porcelaine papier
estampée et engobée Reflets et
déformations en forme de poire.
Cuisson à haute température.
Crochet de suspension au dos.*

*Bol "Corona de pechos".
2018.
15 x 15 x 8 cm. Porcelana con papel.
Estampado, modelado y engobado;
esmaltado parcial (oro). Cocción a
alta temperatura y cocción a baja
temperatura para dorar.*

*Bol Sein couronne.
2018.
15 x 15 x 8 cm. Porcelaine papier
estampée, modelée, engobée et
émaillée partiellement. Cuisson haute
température et cuisson basse
température pour l'or.*



*Bragas "Intimidad".
2018.*

*25 x 19 x 4 cm. Porcelana con papel.
Engobado y estampado. Cocción a
alta temperatura.*

*Culotte L'intimité.
2018.*

*25 x 19 x 4 cm. Porcelaine papier
engobée, estampée. Déformations.
Cuisson haute température.*



*Plato "Pulmón" y Cuchara "Pechos"
2019.*

*28 x 23 x 6 cm. Porcelana con papel.
Estampado, modelado y engobado;
esmaltado parcial. Cocción a alta
temperatura.*

*Assiette Poumon & Cuillère Sein
2019.*

*28 x 23 x 6 cm. Porcelaine papier
estampée, modelée, engobée et
émaillée partiellement. Cuisson haute
température.*



*Manzanas.
2021.
27 x 23 x 8 cm. Porcelana. Moldeado y grabado; esmaltado parcial (oro). Cocción a alta temperatura y cocción a baja temperatura para dorar.*

*Pommes.
2021.
27 x 23 x 8 cm. Porcelaine moulée, gravée, façonnée, en partie émaillée. Cuisson haute température, basse température pour l'or.*



Maleta "Deseo".
2018.

32 x 20 cm. Porcelana con papel
y maleta antigua de cartón.
Estampado. Cocción a alta
temperatura.



Valise Desir.
2018.

32 x 20 cm. Porcelaine papier
estampée. Cuisson haute tempéra-
ture. Assemblage vieilles valise en
carton, système électrique.

Maleta de exilio "Toma aire".
2018.

40 x 32 x 45 cm. Porcelana con papel,
maleta antigua de cartón y camión
antiguo. Estampado, engobe,
modelado y realces en forma de pera.
Cocción a alta temperatura.

Exilio valise Prendre l'air.
2018.

40 x 32 x 45 cm. Porcelaine estampée,
engobée, modelée et réhautes à la
poire. Cuisson haute température.
Assemblage vieilles valise en carton
et chemise de nuit ancienne.



Copa "Venas".
2019.

12 x 16,5 x 17 cm. Porcelana con papel.
Perfilado y engobado; esmaltado
parcial (oro). Cocción a alta tempera-
tura y cocción a baja temperatura
para dorar.

Coupe Veine.
2019.

12 x 16,5 x 17 cm. Porcelaine papier
façonnée, engobée et émaillage
partiel. Cuisson haute température,
basse température pour l'or.



Corazón exvoto "Reparar".
2019.

9 x 8 x 4 cm. Porcelana con papel, hilo
de algodón rojo y clavos de latón.
Esmaltado parcial (oro). Cocción a
alta temperatura y cocción a baja
temperatura para dorar.

Coeur Exvoto Réparer.
2019.

9 x 8 x 4 cm. Porcelaine papier, fil de
coton rouge et clous en laiton.
Émaillage partiel (or). Cuisson à haute
température et à basse température
pour l'or.



HERENCIA Y SABER

Familia Goicoechea

En 1960, Jean Baptiste Goicoechea, emprendedor de corazón y con espíritu creativo, descubrió el pueblo de Navarrete, centro histórico de la alfarería.

Fansa fue la primera empresa que confió en él para desarrollar la alfarería artesanal en el mercado francés durante 30 años.

Durante varios años, hasta que dejó de existir, la antigua fábrica contaba con una plantilla de 5

Técnica de torneado a cuerda. Proceso. Familia Goicoechea

Technique de tournage à la corde, process. Famille Goicoechea

C'est en 1960 que Jean Baptiste Goicoechea entrepreneur dans l'âme et doué d'un esprit créatif, découvre le village de Navarrete, centre historique de la poterie.

Fansa sera la première entreprise à lui faire confiance, pour développer la poterie artisanale tournée à la main, sur le marché français durant 30 ans.

Durant plusieurs années, jusqu'à l'arrêt de celle-ci, la

personas, entre ellas los alfareros Miguel, Manolo y Domingo, que trabajaron en estrecha colaboración para desarrollar una colección que respondiera al mercado francés.

Su hijo Michel y su esposa Terexa tomaron el relevo y continuaron la aventura junto al taller de Ángel Olarte y el taller de la familia Fajardo en 1989.

La marca "Goicoechea" se consolida gracias a una búsqueda constante de la calidad de los produc-

vieille fabrique composée de 5 personnes dont les tourneurs Miguel, Manolo et Domingo travailleront en étroite collaboration pour développer une collection correspondant aux critères du marché français.

Son fils Michel et son épouse Terexa reprennent le flambeau et continuent l'aventure avec l'atelier d'Angel Olarte en 1989 et l'atelier de la famille Fajardo en 1989.

tos, el diseño, la creatividad y un largo periodo de prospección para desarrollar una clientela fiel.

En los años 90, el taller de Ossés en el País Vasco francés introdujo nuevas técnicas de fabricación, como el tallaje y el torneado de cuerda, que permitieron ampliar la colección.

La nueva generación está ahora al timón, con Maitena Goicoechea, directora de dos tiendas y encargada de desarrollar el comercio internacional;

La marque «Goicoechea» s'installe, grâce à la recherche constante de la qualité des produits, du design, de la créativité et d'un long travail de prospection pour développer une clientèle fidèle.

L'atelier d'Ossés au Pays Basque français débute dans les années 90, de nouvelles techniques de fabrication, telles que le calibrage et le tournage à la corde permettent d'élargir la collection.

La nouvelle génération est aujourd'hui aux com-



e Iñaki Goicoechea, encargado de lo relativo a la producción, la investigación en el diseño de nuevos productos y su implementación.

mandes, Maitena développe le commerce à l'international et s'occupe des 2 boutiques, Inaki se consacre au suivi des ateliers de fabrication et de la recherche design des produits et de leur mise en œuvre.

Técnica de torneado a cuerda. Proceso. Familia Goicoechea.

Technique de tournage à la corde. Process. Famille Goicoechea.

NUESTRA INSPIRACIÓN

El equipo Goicoechea se inspira esencialmente en la naturaleza.

Consagramos nuestro tiempo a la búsqueda de la curvatura perfecta, la armonía y la sensualidad de cada pieza.

El barro es un material vivo y muy caprichoso, nuestro deseo es domarlo para sacarle el máximo partido.

NOTRE INSPIRATION

L'équipe Goicoechea trouve son inspiration essentiellement dans la nature.

Nous consacrons du temps à la recherche du galbe parfait, de l'harmonie et de la sensualité de chaque pièce.

L'argile est un matériau vivant et capricieux, notre souhait est de la dompter afin d'en tirer le meilleur.

Nuestra colección tiene un estilo atemporal que trasciende tendencias y modas, conservando «la elegancia y la seducción del sello Goicoechea».

Itzaki Goicoechea

Ceramista

Nous pourrions qualifier notre collection d'un style intemporel qui traverse les modes et tendances, tout en gardant «l'élégance et la séduction de la griffe, Goicoechea».

Itzaki Goicoechea

Céramiste







*Jarrón Fuseau.
2023.*

80 cm de altura, modelado a la cuerda y esmalte "Lurra", mezcla de varios óxidos. La naturaleza y las montañas vascas inspiran esta pieza que evoca las marcas del tiempo incrustadas en las piedras.

*Vase Fuseau.
2023.*

80 cm de hauteur, technique à la corde et email «Lurra» mélange de plusieurs oxydes par touche. La nature et les montagnes basques ont inspiré cette pièce évoquant les marques du temps incrustés sur les pierres.



*Jarrón Fuseau.
2023.*

120 cm de altura, modelado a la cuerda y esmalte rojo envejecido. El poder del rojo, el color del País Vasco se ve reforzado por tonos de negro y marrón oscuro.

*Vase Fuseau.
2023.*

120 cm de hauteur, technique à la corde et email vieilli rouge. La Couleur rouge du pays basque est relevé par des nuances de noir et brun profond.



Jarrón decorativo.
2023.

85 cm de altura, modelado a la cuerda, acabado "llea" con forma de ondas y esmalte rojo. Inspiración etrusca, cuello contemporáneo que realza una curva elegante y armoniosa.

Vase déco.
2023.

85 cm de hauteur, technique à la corde, finition «llea» et email rouge contrastée. Inspiration étrusque, col contemporain rehaussant un galbe élégant et harmonieux.



Jarrón Aubergine.
2023.

80 cm de altura, modelado a la cuerda, acabado "cráter" y esmalte gris bronce bicocción. La superficie lisa que evoca al mar, contrasta con la rugosidad de la corteza terrestre.

Vase Aubergine.
2023.

80 cm de hauteur, technique à la corde, email gris mordoré, finition «cratère» bi cuisson. La surface lisse évoquant la mer, contraste avec les aspérités de la croute terrestre.



*Esfera.
2023.
50 cm Torneado a la
cuerda y esmalte
flameado. El corazón de
nuestro planeta Tierra
está en constante
movimiento, las llamas
evocan energía, vida,
fuego.*

*Sphère.
2023.
50 cm Technique à la
corde, email flammé. Le
cœur de notre planète
«Terre» est sans cesse en
mouvement, les flammes
évoquent l'énergie, la vie,
le feu.*



*Jarrón tubo.
Torneado a la cuerda, esmaltado y
acabado con textura.*

*Vase tube.
Technique à la corde, émaillé
avec finition texturée.*

*Jarrón Berejena.
Torneado a la cuerda, esmaltado y
acabado con textura.*

*Vase Aubergine.
Technique à la corde, émaillé
avec finition texturée.*





*Jarrones.
Torneado a la cuerda,
diferentes formas y
acabados.*

*Vases.
Technique à la corde,
différentes formes et
finitions.*

BIOGRAFÍAS

JEAN-FRANÇOIS FOUILHOUX

Ceramista contemporáneo nacido en Francia en 1947. Estudió en la Escuela Nacional de Artes Aplicadas de París. Es miembro de la Academia Internacional de Cerámica. Reconocido con diversos premios como: la Bayerischer Staatspreis en la Internacional Handwerksmesse de Múnich, en 1999; el premio de la cámara de ceramistas en la Bienal de Vallauris (Francia) en 1982; y el primer premio Fletcher Challenge Ceramics 1998 en Nueva Zelanda.

Céramiste contemporain né en France en 1947. Il a étudié à l'École Nationale des Arts Appliqués de Paris. Il est membre de l'Académie Internationale de la céramique. Il a reçu de nombreuses récompenses telles que: la Bayerischer Staatspreis à l'International Handwerksmesse de Munich en 1999; le prix de la Chambre des céramistes à la Biennale de Vallauris (France) en 1982; et le premier prix du Fletcher Challenge Ceramics 1998 en Nouvelle-Zélande.

Su obra está en colecciones de museos de todo el mundo, destacan: el Museo Nacional de Cerámica de Sèvres de París (Francia); Museo de Bellas Artes de Lyon (Francia); Museo Boijmans Van Beuningen de Róterdam (Países Bajos); la colección Fletcher en Auckland (Nueva Zelanda); Museo de Arte y Diseño de Nueva York (Estados Unidos); o el Museo de cerámica Yingge en Taipéi (Taiwán).

Sus exposiciones más señaladas han tenido lugar en el Museo de Arte de la Universidad de Tsin-

Ses œuvres font partie des collections des musées internationaux, notamment: le Musée National de Céramique de Sèvres à Paris (France), le Musée des Beaux-Arts de Lyon (France), le Musée Boijmans Van Beuningen à Rotterdam (Pays-Bas), la Fletcher Collection à Auckland (Nouvelle-Zélande), le Museum of Art and Design à New York (États-Unis) et le Yingge Ceramics Museum à Taipei (Taiwan).

Ses expositions les plus importantes ont eu lieu au Musée d'Art de l'Université Tsinghua à Pékin (

ghua, en Pekín (China) en 2018; en la Galería Capazza de Nançay (Francia) en 2020 y en 2021 en el Museo de la Piscina de Roubaix (Francia), en el Museo de Bellas Artes de Lyon (Francia), en el Salón de Artistas de Orleans (Francia) y en la XV Bienal de Cerámica Artística de Aveiro (Portugal).

Chine) en 2018, à la Galerie Capazza à Nançay (France) en 2020, et en 2021 au Musée La Piscine à Roubaix (France), au Musée des Beaux-Arts de Lyon (France), au Salon des Artistes à Orléans (France) et à la XV Biennale de la Céramique Artistique à Aveiro (Portugal).



JULI ABOUT

Ceramista plástica nacida en Aviñón (Francia) en 1974. Actualmente vive y trabaja en Montfrin (Francia). Tiene formación en cerámica, en Bellas Artes, joyería contemporánea y teatro.

Ha sido galardonada en el prestigioso concurso de talleres de arte francés en su edición de 2015 y en 2021 obtuvo la Mención Especial del Premio Bellas Artes Bizarrras.

Juli About descubrió, sin embargo, la cerámica por

Plasticienne céramiste née à Avignon (France) en 1974. Elle vit et travaille actuellement à Montfrin (France). Elle a une formation en céramique beaux-arts, bijouterie contemporaine et théâtre.

Elle a été lauréate du prestigieux concours des ateliers d'art français dans son édition 2015 et en 2021, elle a remporté la mention spéciale du prix Bizarre Fine Arts.

Juli About a découvert la céramique par hasard, selon ses propres mots. C'est à partir de cette

casualidad. Es a partir de este encuentro fortuito cuando transforma esta vida cotidiana que todos conocemos en un universo onírico.

«El trabajo de porcelana –explica Juli About–, es una forma de hablar de todo el cuerpo. Somos parte del paisaje. El cuerpo es un paisaje dentro de un paisaje. Una especie de exvoto de toda la naturaleza. Por eso cuidar es fundamental; de nosotros, de uno mismo, de cada uno, como fragmento del todo. Es una exploración de lo que nos

rencontre fortuite qu'elle transforme le quotidien que nous connaissons tous en un univers onirique.

«Le travail de la porcelaine –explique Juli About– est une façon de parler du corps tout entier. Nous faisons partie du paysage. Le corps est un paysage dans le paysage. Une sorte d'exvoto de l'ensemble de la nature. C'est pourquoi il est fondamental de prendre soin de nous, de nous-mêmes, des autres, en tant que fragment du tout. C'est une exploration de ce qui nous relie au monde.

conecta con el mundo. Cómo el interior y el exterior están en constante conexión».

A lo largo de su carrera su obra ha formado parte de numerosas exposiciones en diversas galerías e instituciones de Francia. La última, en 2023, titulada "Souviens-toi de moi" en el Museo Pétrarque.

Comment l'intérieur et l'extérieur sont en constante connexion".

Tout au long de sa carrière, son travail a fait l'objet de nombreuses expositions dans diverses galeries et institutions en France. La dernière, en 2023, intitulée "Souviens-toi de moi" au Musée Pétrarque.



FAMILIA GOICOECHEA

Goicoechea, empresa de alfarería y cerámica, fue fundada en 1960 de la mano de Jean-Baptiste Goicoechea. Continuaron a partir de 1982 su hijo, Michel, y su esposa, Teresa. Desde 2005, la tercera generación, Iñaki y Maitena, sus hijos, la perpetúan. Durante 60 años, en Goicoechea ha permanecido el saber hacer tradicional, la pasión y la calidad en el trabajo. Los talleres de Goicoechea están situados en el pueblo de Ossès, enclavado entre las espectaculares

Goicoechea, entreprise de poterie et de céramique, a été fondée en 1960 par Jean-Baptiste Goicoechea. Son fils, Michel, et son épouse, Teresa, ont repris l'entreprise en 1982. Depuis 2005, c'est la troisième génération, Iñaki et Maitena, qui poursuit l'activité.

Depuis 60 ans, Goicoechea maintient son savoir-faire traditionnel, sa passion et la qualité de son travail. Les ateliers Goicoechea sont situés dans le village d'Ossès, niché entre les

montañas de los Pirineos y los verdes valles del País Vasco, en el suroeste de Francia.

En 2008 el Ministerio de Economía, Industria y Finanzas les otorgó el título “Entreprise du Patrimoine Vivant” (Empresa del Patrimonio Vivo) como reconocimiento del perfecto equilibrio entre la artesanía tradicional y la innovación constante.

En su trabajo mantienen las técnicas tradicionales

spectaculaires montagnes des Pyrénées et les vertes vallées du Pays basque, dans le sud-ouest de la France. En 2008, le ministère de l'économie, de l'industrie et des finances leur a décerné le titre de "Entreprise du Patrimoine Vivant" en reconnaissance de l'équilibre parfait entre l'artisanat traditionnel et l'innovation constante.

Dans leur travail, ils conservent des techniques traditionnelles telles que le calibrage, l'estampage et le tournage à la corde. Une technique tradi-

como la calibración, estampado y torneado a cuerda. Una técnica tradicional de origen francés que les permite obtener piezas a medida según el gusto del cliente, con diferentes tamaños, curvas, texturas o colores de arcilla o esmaltes disponibles.

La familia Goicoechea y su equipo trabajan para crear cerámicas de alta calidad y colecciones de referencia, clásicas y contemporáneas.

tionnelle d'origine française qui leur permet d'obtenir des pièces sur mesure selon le goût du client, avec différentes tailles, courbes, textures ou couleurs d'argile ou d'émaux disponibles.

La famille Goicoechea et son équipe travaillent à la création de céramiques de haute qualité et de collections de référence, à la fois classiques et contemporaines.



n.ace.

NAVARRETE, ALFARERÍA Y CERÁMICA

Vive la céramique!

